

Н. А. Демьянова

Гендерные аспекты языка в социокультурном контексте Франции

В статье рассматриваются проблемы соотношения грамматического рода, пола и гендера в современном французском языке на материале существительных, обозначающих профессии. Проблема рассматривается на фоне социальных изменений, произошедших во Франции в конце XX века и отраженных в законодательных актах о равном представительстве мужчин и женщин. Делается вывод о том, что любое реформирование языка наталкивается на его сопротивление, в связи с его многогранной и комплексной сущностью.

Ключевые слова: гендер, гендерные стереотипы, грамматическая категория рода и пол, феминистское движение.

Последние десятилетия XX века отмечены усилением антропоцентричности науки. В лингвистике, равно как и других науках, основным объектом научного познания становится человек. Любая его деятельность сопровождается мыслительными процессами, которые находят свое отражение в языке через те или иные понятия. Считается, что язык наиболее полно отображает реальность и достаточно быстро реагирует на изменения в ней. События, происходящие в обществе, меняют менталитет его представителей, как следствие меняется и сам язык.

В современной лингвистике объектом исследования все чаще становится взаимоотношение языка и пола. По мнению А. Кирилиной, в коллективном сознании присутствуют гендерные стереотипы — упрощённые и заострённые представления о свойствах и качествах лиц того или иного пола. У каждого народа есть свои представления о женственности и мужественности, они закреплены в фольклоре, сказках, традициях и, конечно, в языке [5].

В отечественном и зарубежном языкознании отмечается растущий интерес к гендерным исследованиям речи и языка: описываются особенности речевого поведения мужчин и женщин, на материале разных языков изучается лексика, синтаксис, грамматические категории с точки зрения гендерных характеристик [1; 2]. Исследования проводятся чаще всего на стыке социолингвистики и психолингвистики, так как, изучая гендерную стратификацию языка, учёные описывают и объясняют вместе с тем те семантические области, в которых проявляются гендерно-когнитивные мотивации [2: 5–7].

Объектом данного исследования являются некоторые имена существительные современного французского языка, обозначающие профессию или род занятий, которые изучаются нами в аспекте соотношения грамматического рода, пола и гендерных стереотипов на фоне социокультурных событий во Франции конца XX — начала XXI веков.

Проблема соотношения грамматического рода, пола и гендера не является абсолютно новой в современном языкознании. Степень ее разработанности различна для разных языков: в отечественном языкознании она представлена работами О. Л. Бессоновой на материале английского языка, в России — работами А. В. Кирилиной на материале русского языка [4]. В то же время изучение данной проблемы на материале французского языка, характеризующегося высокой степенью андроцентричности, является актуальным не только в связи с появлением грамматических инноваций, но и в связи с изменением умонастроений, могущих повлиять на гендерные стереотипы.

Сформировавшись на основе как экстралингвистических, так и собственно языковых факторов, соотношение грамматического рода, пола и гендера тесно связано с языковой политикой и реформированием во Франции, и описание данной проблемы, если не ее решение, может способствовать уменьшению андроцентричности французского языка.

Экстралингвистической предпосылкой такого исследования является признание того факта, что гендерная асимметрия многих языков мира стала рассматриваться как "серьезное препятствие для

обеспечения равенства в правах мужчин и женщин". Поэтому для языковой политики многих стран особую значимость приобрел вопрос о необходимости введения специальных мер, способствующих адекватному отражению в языках женской профессиональной деятельности [3].

В последнее десятилетие во Франции наблюдается активизация феминистских идей, одним из проявлений которой явилась проведенная в январе 1999 года конференция, посвященная 50-летию выхода в свет романа Симоны де Бовуар "Второй пол" — символа феминистского движения середины XX столетия. Показательно, что конференцию открывала Мартин Обри — тогдашний министр по вопросам социальной политики и глава Комиссии по феминизации названий профессий [8: 61].

Активизации феминистских идей способствовало также и то, что в современной Франции, где женщины представляют 53% избирателей, а их представительство в Национальной Ассамблее и Сенате вплоть до 1995 года ограничивалось соответственно 6% и 3%, проблема равенства мужчин и женщин, сформулированная еще в 1789 году в "Декларации прав человека и гражданина", так и не нашла практического воплощения [8: 59–60].

Двойное значение слова *homme* (человек и мужчина) заставляет предположить, что Декларация касается только лиц мужского пола, а отсутствие женского рода названий профессий ставит под сомнение само существование женщин [8: 59].

В современном французском языке грамматическая категория рода одушевленных существительных представлена оппозицией мужской род / женский род, где женский род считается маркированным членом оппозиции, так как за очень редким исключением он образуется от формы мужского рода путем добавления грамматического показателя женского рода, чаще всего гласной *-e* (*étudiant / étudiante*). При наличии финального *-e* в форме мужского рода функцию выражения грамматического рода принимают артикли и другие детерминативы (*le / la; un / une; du / de la*), обязательно присутствующие при существительном и указывающие на принадлежность существительного к мужскому (*le, un, du*) либо женскому (*la, une, de la*) роду.

В рамках теории бинарных привативных оппозиций, посредством которых структурные грамматики описывают практически все грамматические категории, именно немаркированность, неспецифичность мужского рода создает предпосылки его нейтральности, а значит и его универсальности, т. е. возможности употребления вместо женского рода, как это имеет место в названиях профессий и рода занятий, где существительное мужского рода употребляется для обозначения лиц женского пола (*Il / elle est ingénieur*). Такая нейтрализация оппозиции по роду регулярно наблюдается и во множественном числе существительных, обозначающих группу людей, где есть хотя бы один мужчина (*Pierre et ses soeurs sont étudiants*), а также при неопределенности пола референта существительного (*tout étudiant doit savoir*).

Поскольку грамматическая категория рода одушевленных существительных семантизирована, т. е. денотирует экстралингвистические сущности (биологический пол), такое соотношение рода и пола дает основание причислить французский язык (так же как и испанский, и итальянский) к так называемым патриархальным языкам, признаки которых, выделенные М. Хелингер, сводятся к следующему: употребление мужского рода вместо женского делает женщин и их усилия незаметными; при асимметрии выражения мужского и женского рода женский род получает более низкий статус; употребление существительных мужского рода для обозначения лиц женского пола считается завышенной оценкой и наоборот, употребление женского рода для лиц мужского пола — деградацией значения [цит. по 2: 183]. В современном французском языке примером завышенной оценки могут быть названия профессий и рода занятий (*Elle est sénateur*), а деградацией значения — употребление существительных женского рода ("*tante*", "*gonzesse*") для обозначения лиц мужского пола.

Попытки феминизировать названия профессий были предприняты во Франции дважды, в 1986 и в 1998 годах. В первом случае предложения Комиссии по упорядочению названий профессий не получили никакого официального развития и были высмеяны с чисто галльским юмором: *écrivaine* (писательница), образованное от *écrivain* (писатель), стало рифмоваться с *vilaine* (плохая, мерзкая), а *chefesse* (начальница от *chef* (начальник) — с *fesse*. Во втором случае феминизации словаря профессий способствовало то обстоятельство, что в правительство вошло несколько женщин, пожелавших называться *madame la ministre*, а не *madame le ministre* [8: 59–60].

С тех пор во французской прессе появляется много слов — названий профессий, маркированных как женский род аналитически (при помощи артиклей) либо флексией: la juge, la garde des sceaux, la ministre, une auteur, une idéologue, la philosophe, écrivaine, avocate, députée, sénatrice, magistrate, amatrice, ingénieure. Будучи частотными на страницах прессы, не все из перечисленных существительных получают официальное признание и входят во французские словари. Так, в энциклопедическом словаре Hachette 2001 года нет форм sénatrice, amatrice, ingénieure, а форма écrivaine подается с пометкой familier (разговорный регистр) [7]. И хотя употребление женского рода в названиях профессий не является стабильным и чередуется с традиционными супплетивными формами, включающими лексему femme (femmes sénateurs, femmes députées, femmes chefs d'entreprise), уничижительные коннотации таких названий, отмечаемые исследователями в 90-е годы [1: 15], стираются, если судить по их употреблению в таком серьезном научно-методическом журнале для французских и иностранных преподавателей, как "Le français dans le monde".

Принятый в июне 2000 года "Закон о равенстве" делает обязательным присутствие женщин в большинстве выборных политических органов Франции. Закон улучшил в какой-то мере положение с представительством женщин, однако чаще всего его положения не выполняются [9]: менталитет и практика меняются медленно во Франции. И неудивительно, что среди франкофонных стран, опубликовавших в разное время списки феминизированных профессий, — Квебек (1979), Швейцария (1988), Бельгия (1994) — нет Франции [8: 60].

Стереотипы маскулинности / фемининности, являющиеся частью национального менталитета, отраженного в языке, оказываются более сильными, чем усилия регламентирующих институтов.

Сложность и противоречивость процесса реформирования языка состоит ещё и в том, что любое внешнее вмешательство наталкивается на сопротивление языка, этой многогранной и комплексной сущности, где всё взаимосвязано и все взаимодействует: категории, отражающие действительный мир, мыслительные категории, прагматический фактор и отношения между знаками как единицами языковой системы [6: 43]. Исследование соотношения грамматических категорий, пола и гендера в современном французском языке, нацеленное на выявление динамики гендерных стереотипов, должно учитывать все эти факторы.

1. Бакушева Е. М. Социолінгвістический анализ речевого поведения мужчины и женщины (На материале французского языка): Автореф. дис... канд. филол. наук. — М., 1995.
2. Бессонова О. Л. Оцінний тезаурус англійської мови: Когнітивно-гендерні аспекти. — Донецьк, 2002.
3. Гендерная экспликация в современном французском языке Квебека // Dokument HTML. — <http://www.sgu.ru/faculties/philological/kaf/romaine/news/kachpouq.php/>
4. Кирилина А. В. Гендер: лингвистические аспекты. — М., 1999. — 180 с.
5. Кирилина А., Томская М. Лингвистические гендерные исследования // Dokument HTML. — <http://www.strana-oz.ru/?numid=23&article=1038>
6. Кобозева И. М. Лингвистическая семантика. — М., 2002.
7. Hachette. Dictionnaire encyclopedique. — 2001.
8. *Le français dans le monde* : Revue internationale et francophone des professeurs de français. — № 304. — 1999. — 304 pp.
9. Skott Joan W. Parité. L'universel et la différence des sexes. — Albin.Michel. Coll. Idées.

Н. О. Дем'янова

ГЕНДЕРНІ АСПЕКТИ МОВИ У СОЦІОКУЛЬТУРНОМУ КОНТЕКСТІ ФРАНЦІЇ

У статті аналізуються проблеми співвідношення граматичного роду, статі та гендера у сучасній французькій мові на матеріалі іменників, що означають професії. Проблема розглядається на фоні соціальних змін, що відбулись у Франції наприкінці ХХ ст. та знайшли своє відображення у законодавчих актах про рівне представництво чоловіків та жінок. Будь-яке реформування мови зустрічає її опір у зв'язку з її багатопланою та комплексною суттю.

Ключові слова: гендер, гендерні стереотипи, граматична категорія роду і статі, феміністський рух.

N. O. Demyanova

GENDER ASPECTS OF LANGUAGE IN THE SOCIAL-CULTURAL CONTEXT OF FRANCE

The article deals with problems of correlation of the grammatical gender and sex in modern French using nouns denoting profession. The problem is considered in the background of social changes which took place in France at the end of 20 century and were reflected in legislative acts about equal representation of men and women. The inference from the article is the following: any attempt to reform the structure of a language conflicts with its resistance because of its versatile and composite nature.

Keywords: gender, stereotype, feministic movement, gender category, sex.